

This question paper contains 7 printed pages]

Roll No.

| | | | | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|

S. No. of Question Paper : 8908

Unique Paper Code : 2091401

F-4

Name of the Paper : Classical Persian Poetry

Name of the Course : B.A. (Hons.) Persian

Semester : IV

Duration : 3 Hours

Maximum Marks : 75

(Write your Roll No. on the top immediately on receipt of this question paper.)

Note : Unless otherwise required in a question, answers should be written either in English or in Hindi or in Urdu; but the same medium should be used throughout the paper.

1. Translate any *two* of the following stanzas into English or Hindi or Urdu : 20

از متون زیر دو را بہ زبان انگلیسی یا ہندی یا اردو ترجمہ کنید :

(A)

می قوت جسم و قوت جانست مرا

می کاشف اسرار نھانست مرا

P.T.O.

دیگر طلب دنیا و عقبی نکتم

یک جرعه پراز هر دو جهانست مرا

دانی که چه مدتت ای دلبر ما

تابی جھتی برفته از بر ما

خود کس نفرستی و پرسی هرگز

تابی تو چھای گذرد بر سر ما

(B)

به ملازمان سلطان که رساند این دعا را

که به شکر پادشاهی ز نظر مران گذارا

چه قیامت ست جانان که به عاشقان نمودی

زخ همجو ماه تابان دل همجو سنگ خارا

ز رقیب دیو سیرت بخدا همی پناهم

مگر آن شهاب ثاقب مددی کند خدا را

دل عالمی بسوزی چو گذار بر فروزی

تو ازین چه سود داری که نمی کنی مدارا

(C)

ورنه که بتن باز رسانیدی از این قوم

با کتم عدم رفته دو صد قافله جان را

القصه ازین طایفه کرزروی مروت

آسان گزرانند جهان گزران را

زیر فلک پیر ز پیران و جوانان

او ماند و تودانی که نماند دگران را

بخشیت جوان اهل جهان را حقیقت

یارب تو نگهدار مرا این بخت جوان را

2. Explain any two of the following stanzas into Urdu or English or Hindi :

20

از بند های زیندورابه زبان اردو یا هندی یا انگلیسی شرح دهید :

(A)

اگر آن ترک شیرازی بدست آرد دل مارا

بخال هندوش بخشم سمرقند و بخارا را

بده ساقی می باقی که در جنت نخواهی یافت

کنار آب رکنا باد و گلگشت مصلی را

فغان کین لولیان شوخ شیرین کار شهر آشوب

چنان بردند صبر از دل که ترکان مال یغمارا

ز عشق نا تمام ما جمال یار مستغنی ست

به آب و رنگ و خال و خط چه حاجت روی زیبارا

(B)

کنون تا چه داری بیار از خرد

که گوش نیوشده زو بر خورد

خرد افسر شهر یاران بود

خرد ز پور نماندان بود

خرد زنده جاودانی شناس

خرد مایه زندگانی شناس،

کسی کونندارد خرد را ز پیش

دش گردد از کرده خویش ریش

(C)

خرم بتو داشتم دل پر غم را
 هجر تو هزین کرد دل خرم را
 من تلخی عالم بتو خوش می کردم
 با تلخی هجرت چه کنم عالم را
 ای خواجه یکی کام روا کن مارا
 دم درکش و درکار خدا کن مارا
 مارا است رویم و لیک تو کج بینی
 رو چاره دیده کن رها کن مارا

3. Reproduce any *one* of the following stanzas in simple Persian :

15

یکی از بندهای زیر را به فارسی ساده باز بنماید :

(A)

بنام خداوند جان د خرد
 کزین برتر اندیشه برنگزرد

خداوند نام و خداوند جای

خداوند روزی ده رهنمای

خداوند کیهان و گردان سپهر

فروزنده ماه و ناهید و مهر

ز نام و نشان و گمان برترست

نگارنده بر شده گوهرست

(B)

زان پس که قضا شکل دگر کرد جهان را

وز خاک بزود بر دقدر امن و امان را

در بلخ چه پیری و جوانی بهم افتاد

اسباب فراغت بهم افتاد جهان را

چون بخت جوان و خرد پیر گشادند

بر منفعت خلق در دست و زبان را

پیوسته ثنا گفت فلک این همت را

همواره دعا گفت ملک دولت آن را

4. Write short notes on any two of the following topics :

گزارش کوتاهی درباره دو تا از عنوانهای زیر بنویسید :

(۱) عمر خیام نیشاپوری

(۲) حافظ شیرازی

(۳) فردوسی طوسی

(۴) نظامی گنجوی